

SISU

КРАТКИЙ

КИТАЙСКО-

РУССКИЙ

СЛОВАРЬ

西索

简明

汉俄

词典

西索简明汉俄词典

SISU КРАТКИЙ КИТАЙСКО- РУССКИЙ СЛОВАРЬ

石仁 编
(SHI REN)

上海外语教育出版社
西索国际文化公司(香港)

(沪)新登字203号

西索简明汉俄词典

石 仁 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 31 印张 5 插图 1298 千字

1992 年 7 月第 1 版 1992 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—30,000 册

ISBN 7-81009-628-1/H·343

定 价: 19.00 元

序

《西索汉外系列词典》即将与读者见面了。这是上海外国语学院十余位专家、教授应上海外语教育出版社之约，辛勤耕耘获得的成果。

词典冠以“西索”之名是因为此乃上海外国语学院英语校名 Shanghai International Studies University 缩写 SISU 的汉语音译，寓饮水思源之意。

第一套词典是指以汉语为出发语的单向系列，包括汉英、汉日、汉俄、汉西、汉世（世界语）、汉阿（阿拉伯语）、汉法、汉德、汉希（希腊语）、汉意（意大利语）、汉葡（葡萄牙语）等 11 个语种。今后，还会有其他品种的系列相继问世。

为了求得统一，编委请顾柏林教授精心挑选并提供汉语词汇表，然后由各语种的编者根据各自特点，经研究作了增删并配上相应的外语译文。本系列的汉语词汇表是以《现代汉语词典》（商务印书馆，1983年1月）为蓝本，并根据词典对象的需要编辑而成的。收录字头 5 600 余个，词目近 20000 个，共 25000 条左右。收词以常用词为主，以保证词典的实用性；外语译文力求正确、规范、简明。在此基础上增加了 500 个左右反映我国改革开放以来涌现出的新事物、新现象的新词语，使这套词典富有时代气息。

有人把编词典喻为服苦役。局外人以为这是夸大其词。然而，开编以来，编者们冒酷暑熬寒夜、目不窥园、夜以继日，但等编完最后一页，轻松地舒一口长气时，才深感此话不假。

穷毕生精力编纂《英语词典》的英国著名学者塞缪尔·约翰逊 (Samuel Johnson 1709—1784) 深有体会地说过一句至理名言：词典犹如钟表，最坏的总比没有好，最好的也不能指望它分秒不差。尽管如此，上外的专家、教授们为我国改革、开放和对外宣传所提供的是走时准确的钟表。

吴克礼

谨识于上海外国语学院

一九九一年五月

ПРЕДИСЛОВИЕ

В скором времени из печати выйдет серия китайско-иноязычных словарей "СISУ". Это результат упорной работы группы специалистов Шанхайского института иностранных языков (ШИИЯ) по заказу Шанхайского издательства учебной литературы на иностранных языках.

Серия носит название "СISУ" от сокращенного английского наименования ШИИЯ—(SISU—Shanghai International Studies University). Это название выбрано не случайно, поскольку большинство членов авторского коллектива—бывшие выпускники СISУ.

Данная серия двуязычных словарей является первой в ряду других серий, выпуск которых предполагается в будущем. Она состоит из 11 томов и включает в себя китайско-английский, китайско-арабский, китайско-греческий, китайско-испанский, китайско-итальянский, китайско-немецкий, китайско-португальский, китайско-русский, китайско-французский, китайско-эсперанто и китайско-японский словари.

Составители этих словарей использовали в своей

работе единый словарь на китайском языке, приспособивая его к особенностям того или иного языка. По просьбе редколлегии "СИСУ" словарь был составлен профессором Гу Байлинем, проделавшим большую работу по отбору лексического материала. Основой словаря является «Словарь современного китайского языка», выпущенный издательством «Шаньху иньшугуань» в январе 1983 года. Словник включает в себя свыше 25000 словарных статей, что составляет 5600 китайских заглавных иероглифов и около 20000 заглавных слов.

Словари данной серии, и, в частности, китайско-русский словарь, призваны отвечать практическим целям, поэтому в них включена наиболее употребительная лексика и уделяется большое внимание правильности, нормативности и краткости иноязычных (в данном случае—русских) эквивалентов.

В словнике зафиксировано около 500 неологизмов, обозначающих новые явления и понятия, которые появились в нашей жизни за время проведения политики реформы и расширения внешних связей. Это позволяет данной серии словарей соответствовать духу времени.

Кое-кто из лексикографов считает работу над словарем каторжной, а непосвященные думают, что это преувеличение. Члены авторского коллектива разделяют взгляд этого лексикографа, проявив большое трудолюбие и настойчивость, проделав огромную работу по составлению словарей этой серии.

Известный английский лексикограф Сэмюэль Джонсон (1709—1784), который работал над «Словарем английского языка» до последнего дня своей жизни, говорил: «Словарь подобен часам: самые плохие лучше, чем никакие, но и самые лучшие идут не всегда точно.» Стремясь внести свой вклад в дело реформы и расширения внешних связей, авторский коллектив постарался создать как можно более «точные часы», которые призваны сыграть свою роль в пропаганде достижений нашей страны во всех областях.

У Кэли

凡 例

一、本词典所收条目分单字条目和多字条目。单字条目包括汉语单词和常用词素；多字条目包括汉语合成词和熟语。

二、单字条目用大号黑体字排印，多字条目根据第一个字分别排在相应的单字条目下面。

三、单字条目和多字条目均按汉语拼音字母的次序排列。单字条目下所列的多字条目，按第二个字的拼音字母次序排列；第二个字相同的，按第三个字排列，以下类推。本词典所收的全部条目都用汉语拼音字母注音。

四、字形相同而读音不同的条目，按拼音次序分列，并各注明另见某音，如：

调 diào 另见 tiáo

强 qiáng 另见 jiàng, qiǎng

当时 dāngshí 另见 dòngshí

同形异读的多字条目，如第一个字读音相同，不同的只是第二个字，两条目先后排列在同一单字条目之下，则不注另见某音，如：

罢了 bále

罢了 bàliǎo

五、同音异义的条目分别排列，并在右上角标注阿拉伯数字以示区别，如：

余¹ yú я

余² yú ① остаться ② с лишним

学会¹ xuéhuì научиться; выучиться

学会² xuéhuì учёное общество

六、本词典的单字条目以现在通行的汉字形体为标准。异体字(包括繁体)加括号附列在正体之后。括号内的异体字如只适用于个别意义，则在该异体字左上角附注相应的义项数码，如：

参 (参、蔘、蔘)

伞 (伞、①繖)

七、单字条目的异体字如与立作条目的标准体汉字同形，两者也按第四条的规定相互参见，如：

秤 (称) chèn ‘称’ 另见 chèn; chēng

称 (稱) chèn 另见 chēng; chèn ‘秤’

称 (稱) chēng 另见 chèn; chèn ‘秤’

八、多义的条目分列义项，用阳文圈码标出，各提供相应的译文，如：

编辑 biānjí ① редактировать ② редактор

九、条目(或某义项)的意义和译法如与另一条目(或其义项)相同，则作参见条处理，译文可查阅被参见条，参见符号为“→”，被参见条分义项的，标出其义项数码，如：

氧 yǎng →氧气

许 xǔ ① хвалить ②→许诺

驯 xún ①→驯服1

十、本词典的条目配有少量译例。出现在配例中的本条目汉字用波形号“~”代替，如：

夷¹ ① 化险为~ ② ~为平地

舆论 世界~

十一、条目和配例有几种译法的，中间用分号“;”隔开，译文若为句子结构，除使用相应的标点符号外还用斜线分开，以免混淆，如：

养育 растить; вырастить

啊 а ну; же 快些~! Ну скорее! / Да скорее же!

2 译文中个别词的不同译法，放在括号“()”内注出，表示括号内的词可代替前面的词，如：

盖章 поставить (приложить) печать

十二、译文中可省略的词，用圆括号标出，表示在引用该译文时，括号内的词可以不用，如：

元音 гласный (звук)

余款 остаток (от) суммы

隐患 (скрытая) угроза

十三、汉语特有的词语，在俄语中找不到对应的译法的，条

目词不给对译，只通过配例表明其译法。在这种情况下，条目后加冒号“：”，直接配例，提供译文，如：

之² ①：求～不得

②：久而久～

枝 ②：一～花

一～枪

十四、汉语条目均不加注释，但对音译词和汉语特有词语，用俄语作简要的说明。说明的文字放在圆括号内，如：

阳 «ян» (мужское начало в природе)

雨水 «начало дождей» (2-ой из 24 сезонов лунного календаря, с 18—20 февраля)

目 录

凡例·····	I
部首检字表·····	5
汉语拼音音节索引·····	45
词典正文·····	1—885
附录一	
《简化字总表》·····	887
附录二	
度量衡单位简表·····	905

部首检字表

一、部首目录

1. 部首左边的数码表示部首的次序

2. 部首右边的数码指检字表的页码

	一画	27	冫(在左)	12	56	夕	24	86	比	31	
		28	冫(在右)	13	57	攴	24	87	瓦	31	
1	丶	7	凵	13	58	彳	24	88	止	31	
2	一	7	刀(刂)	13	59	亠(食)	24	89	攴	31	
3	丨	7	力	13	60	冫(冫)	24	90	日	31	
4	ノ	7	匕(见匕)		61	尸	25	91	臼(臼)	31	
5	乙(一丁)	8	三画		62	己(巳)	25	92	贝(貝)	31	
					63	弓	25	93	见(見)	32	
		32	彳	13	64	少	25	94	父	32	
	二画	33	亠(小)	15	65	女	25	95	牛(牛)	32	
6	㇀	8	㇀	15	66	么	26	96	手	32	
7	㇀	8	㇀(月)	16	67	子(子)	26	97	毛	32	
8	一	8	广	16	68	彡(彡)	26	98	气	32	
9	㇀(言)	9	冂(門)	16	69	马(馬)	26	99	女	32	
10	二	9	乚(乚)	16	70	㇀	27	100	片	32	
11	十	9	39	工	17			101	斤	32	
12	厂	9	40	土	17		四画	102	爪(爪)	33	
13	匚	10	41	士	17	71	𠂇	27	103	月(月)	33
14	卜(卜)	10	42	𠂇	17	72	斗	27	104	欠	33
15	㇀	10	43	大	19	73	文	27	105	风(風)	34
16	冂	10	44	升(在下)	19	74	方	27	106	爻	34
17	八(ㄨ)	10	45	尢	19	75	火	27		㇀(见㇀)	
18	人(入)	10	46	寸	19	76	心	28	107	𠂇(𠂇)	34
19	亻	11	47	弋	19	77	户	28		𠂇(见𠂇)	
20	勹	12	48	扌	19	78	𠂇(𠂇)	28	108	母(母)	34
	㇀(见刀)		49	小(㇀)	21	79	王	28	109	水(水)	34
21	儿	12	50	口	21	80	韦(韋)	28		五画	
22	几(几)	12	51	口	23	81	木	28			
23	厶	12	52	巾	23	82	犬	30	110	穴	34
24	又(又)	12	53	山	23	83	歹	30	111	立	34
25	乚	12	54	彳	23	84	车(車)	30	112	疒	34
26	冫(匕)	12	55	彡	24	85	戈	30	113	𠂇	35

114 示(示见示)	35	137 耳	39	160 辰	42	頁(见页)	
115 石	35	138 臣	39	161 豕	42	180 骨	44
116 龙(龍)	35	139 西(西)	39	162 鹵(鹵)	42	181 食(食见食)	44
117 业	35	140 页(頁)	39	163 里	42	182 鬼	44
118 目	35	141 声	39	貝(见贝)		風(见风)	
119 田	36	142 虫	40	見(见见)		韋(见韦)	
120 𠂔	36	143 缶	40	164 足(足)	42	十画	
121 皿	36	144 舌	40	165 豸	43	183 鬥	44
122 𠂔(金)	36	145 竹(竹)	40	166 谷	43	184 影	44
123 矢	37	146 白	41	167 采	43	馬(见马)	
124 禾	37	147 自	41	168 身	43	十一画	
125 白	38	148 血	41	169 角	43	185 麻	44
126 瓜	38	149 舟	41	八画		186 鹿	44
127 鸟(鳥)	38	150 羽	41	170 青	43	麥(见麦)	
128 用	38	聿(见聿)	41	171 其	43	鹵(见鹵)	
水(见水)		151 艮(艮)	41	172 雨(雨)	43	鳥(见鸟)	
129 矛	38	152 糸(糸见糸)	41	173 齿(齒)	43	魚(见鱼)	
聿(见聿)		七画		174 毌(毌)	43	十二画	
貝(见艮)		153 辛	41	食(见食)		以上	
130 疋(疋)	38	154 言(言见言)	42	175 金(金见金)	43	187 黑	44
131 皮	38	155 麦(麥)	42	176 隹	43	𧈧(见𧈧)	
母(见母)		156 走	42	177 鱼(魚)	43	188 鼠	44
六画		157 赤	42	門(见门)		189 鼻	44
132 衣	38	158 豆	42	九画		齒(见齿)	
133 羊(羊)	38	車(见车)	42	178 音	44	龍(见龙)	
134 米	39	159 酉	42	179 革	44		
135 耒	39						
136 老	39						

二、检字表

1. 字右边的数码指词典正文的页码
2. 带圆括弧的字是繁体字或异体字

1	与	795	东	125	枣	812	内	452
、部	才	796	丝	601	(兩)	381	北	22
义	三画	50	五画		(面)	429	凸	642
丫	丰	158	夹	270	八画		旧	319
丸	天	626	(丟)	272	奏	876	甲	272
之	夫	161	亚	125	韭	317	申	562
为	开	331	亘	739	甚	565	电	119
	井	312	再	184	(甚)	564	由	786
头	无	674	吏	809	巷	217	且	512
主	专	860	百	374		701	冉	531
半	廿	457	而	10	東	278	史	577
州	五	678	(互)	140	歪	652	央	747
农	(币)	28	丞	184	面	429	凹	5
良	不	44	六画	72	量	854	出	78
举	卅	545	来	359	九画以上		师	571
叛	丑	78	严	742	艳	746	曳	757
(為)	屯	648	(𢇛)	612	哥	181	曲	524
	互	234	巫	673	舜	451		525
	牙	738	丽	374	(𪛗)	606	肉	540
2			更	185	(𪛗)	812	串	84
一部	平	487		185	棘	261	非	152
一	未	666	束	594	(𪛗)	588	畅	64
一至二画	末	440	两	381	(爾)	140	临	387
七	击	257	(夾)	270	(憂)	784	(暢)	64
丁	正	833		272	璽	139	4	
三		835	求	522	整	835	ノ部	
千	甘	173	七画		臻	829	一至三画	
	世	581	表	34	(整)	762	九	317
于	且	512	(長)	63	襄	451	乃	448
下	可	340		821	3		匕	27
上		342	(亞)	739	1部		千	504
丈	(冊)	57	(來)	359	丰	158	川	83
兀	丙	38	(東)	125	中	848	(么)	411
万	册	57	事	582		851	久	317

检字表

乙(一丁L)→7

及	362	周	853
乏	144	拜	12
午	679	重	76
壬	536		852
天	751	复	166
升	568	九画以上	
长	63	乘	71
	821	(師)	571
市	28	(悟)	679
反	146	拭	581
丹	104	甥	568
氏	584	(喬)	510
乌	673	舞	678
四至八画		舉	180
生	566	野	162
失	571	疑	764
乍	817	靠	338
丘	521	(舉)	321
甩	595	(歸)	205
乐	366	(舞)	717
	805	5	
兆	826	乙(一丁L)	
年	456	部	
朱	854	乙	765
丢	125	一至三画	
乔	570	刁	121
兵	487	了	367
兵	472		383
向	702		384
凶	717	乜	432
后	230	习	684
我	672	也	755
每	421	飞	152
(兎)	645	乞	499
卵	403	子	300
龟	206	乡	699
	330	以	765
系	268	予	794
	686		796
垂	86	尺	73
乖	198	(巾)	122
乘	38	丑	78
质	847		

巴	7
孔	346
书	591
四画以上	
司	601
民	432
(疋)	481
电	119
发	142
	144
买	412
尽	305
	308
乱	403
肃	608
乳	542
承	71
癸	207
昼	854
咫	843
(飛)	152
(函)	215
(發)	142
(肅)	608
(亂)	403
6	
一部	
一至七画	
亡	508
六	395
亢	339
市	579
玄	730
产	61
交	287
亦	768
充	74
亥	214
亩	443
亨	226
弃	500
变	32
京	308
享	700
卒	91

777	
夜	756
帝	115
亭	633
亮	382
哀	1
(恒)	756
八至十一画	
旁	472
衰	594
(畝)	443
衷	850
高	177
离	370
(產)	61
商	553
毫	218
烹	477
孰	591
率	402
	595
(率)	595
衰	711
商	403
就	318
(稟)	500
(廉)	377
(裏)	372
裏	38
(裏)	38
雍	782
十二画以上	
(齊)	496
豪	217
膏	179
	180
衰	209
(藹)	180
衰	16
(藹)	423
(衰)	16
(齊)	817
(衰)	711
衰	697
羸	779
羸	367

(壽)	671
(羸)	406
(羸)	406
7	
一部	
习	684
江	284
冲	75
	76
次	89
决	326
冰	37
冻	127
况	354
冷	369
治	755
净	314
凉	380
	381
凌	388
(凍)	127
凄	496
(淨)	314
准	866
洞	121
湊	90
减	278
(淪)	53
寒	214
凜	388
(凜)	388
凝	459
(凜)	129
8	
一部	
冗	540
写	711
军	329
罕	215
冠	200
	202
冢	851
冥	433
冤	799

